



Проставлення апостилю, отримання документів про цивільний стан та інших документів в Україні і Німеччині

Станом на: Лютий 2018

Всі дані у цій пам'ятці ґрунтуються на відомостях та оцінках Посольства на момент укладення тексту. Посольство не ручається за повноту і достовірність, зокрема, з огляду на можливість внесення змін. Надійну інформацію щодо подробиць замовлення документів Ви можете отримати безпосередньо тільки від органу, що видає документи.

I. Апостиль

Як правило, німецькі і українські установи вимагають проставлення апостилю як доказ дійсності іноземних документів. Компетентними органами для проставлення апостилю є установи країни, в якій було видано документ, а саме німецькі установи для німецьких документів і українські установи для українських документів.

Апостиль складається з усталеного тексту, який підтверджує вірність підпису, посаду і прізвище особи, яка підписувала документ, а також, якщо необхідно, справжність печатки чи штампу, яким засвідчено документ. Апостиль проставляється безпосередньо на документ або на аркуш паперу, приєднаний до документу.

Документи, видані дипломатичними або консульськими представниками чи документи, які стосуються торговельного обміну чи митних процедур, звільняються від підтвердження справжності, тобто для них не потрібен ані апостиль, ані легалізація.

1. Апостиль на українських документах

Апостиль на українських офіційних документах Ви можете одержати в установах України, уповноважених на це. З'ясуйте безпосередньо з такою установою, чи потрібне попереднє засвідчення документу іншою українською установою. Посольство Німеччини в Києві не може проставляти український апостиль або замовляти проставлення апостилю.

Одержання апостилю можна доручити й українським адвокатам (адреси див. під пунктом 2 цієї пам'ятки). Будь ласка, з'ясуйте безпосередньо із зазначеними нижче українськими установами, чи можливе надсилання документів поштою та чи проставляється апостиль на документах, виданих за часів Радянського Союзу (що стосуються території сучасної України).



Посольство
Федеративної Республіки Німеччина
Київ

Україна призначила такі установи, уповноважені для проставлення апостилю:

- Документи актів цивільного стану, судові і нотаріальні документи:

Розпорядженням Кабінету міністрів України від 04.11.2015 № 890 року було введено процедуру електронного апостилю. З цього часу замовити проставлення апостилю на вище вказаних документах можливо в кожному великому відділенні реєстрації актів цивільного стану (РАГС). Подальшу інформацію і контактні дані відповідних відділень Ви можете знайти на сайті Міністерства Юстиції України за таким лінком: <http://ddr.minjust.gov.ua>

- Дипломи та інші документи про освіту:

Міністерство освіти й науки

Відділ міжнародного співробітництва та європейської інтеграції
вул. Вячеслава Чорновола, 25
01135 Київ,
Тел. (044) 484 6445
Факс (044) 484 6495
centre@apostille.in.ua
www.apostille.in.ua

- Інші випадки (наприклад, у разі апостилювання довідок з місця проживання, лікарських, податкових і пенсійних довідок, довідок про несудимість тощо):

Міністерство закордонних справ України

Департамент консульської служби
Відділ апостилю та витребування
вул. Велика Житомирська, 2
01018 Київ,
Тел. (044) 238 1669
Факс(044) 253 1266
cons_vld@mfa.gov.ua

Міністерство закордонних справ України має свої представництва у наступних регіонах, які також можуть проставляти апостили на документах, які входять до компетенції Міністерства:

Представництво МЗС України у **Львові**

вул. Винниченка, 18
79008 Львів
тел. (032) 235 6478
факс (032) 235 6255
mfa_lv@mfa.gov.ua



Представництво МЗС України в Одесі
вул. Отрадна, 3
65012 Одеса
Україна
тел. (048) 729 6848
факс (048) 729 6845
mfa_od@mfa.gov.ua

Україна не проставляє апостиль на документах, які були видані в Криму після 11.08.2014 року.

2. Німецький апостиль на німецьких документах

Для німецьких документів апостиль проставляють німецькі установи. Німецький апостиль одержати через Посольство Німеччини не можна. Стосовно проставлення апостилю звертайтеся, будь ласка, до компетентної німецької установи. Яка установа компетентна, Ви можете довідатися від установи, яка видала відповідний документ.

II. Отримання документів про цивільний стан та інших документів

1. Отримання українських свідоцтв

Видача оригінальних документів, дублікатів чи копій українських документів належить виключно до компетенції українських установ.

Отримання документів про цивільний стан відбувається безпосередньо через відповідні РАГСі України. Отримання судових документів відбувається безпосередньо через відповідні суди.

Якщо акт цивільного стану (наприклад народження або одруження) було внесено в центральний електронний реєстр, Ви можете замовити документи про цивільний стан або виписку з реєстру актів цивільного стану в будь-якому українському РАГСі. Замовити документи про цивільний стан або виписку з реєстру актів цивільного стану можливо крім того онлайн через сайт Міністерства Юстиції України: <https://online.minjust.gov.ua/>

У справах про встановлення факту народження або смерті особи на території Криму та іншій тимчасово окупованій території України з лютого 2016 року існує спрощена судова процедура (стаття 257-1 цивільно-процесуального кодексу України). Заяви про встановлення факту народження або смерті особи можна подавати незалежно від місця проживання заявника в будь-якому українському суді. Після цього факт народження або смерті реєструється на підставі рішення суду компетентним РАГСом за місцем знаходження суду.

- Вирішення питань колом осіб, яких це стосується



Отримання свідоцтв, нотаріально засвідчених і судових документів через Посольство Німеччини в Києві відбувається лише за умови, коли самі особи, яких це стосується, або приватна місцева особа, що надає такі послуги, не можуть отримати цих документів у прийнятний спосіб. Ми просимо вашого розуміння того, що мовний бар'єр не може бути достатнім аргументом для використання закордонного представництва. Допомогу в цьому можна одержати уповноваженням перекладацького бюро.

- Уповноваження особи, що надає послуги в Україні

Уповноваження адвоката в Україні становить оправдану альтернативу опрацюванням запитів. Нижче зазначені адвокатські контори, які є у списку адвокатських контор, з якими співпрацює Посольство і які можуть допомогти в отриманні документів:

Глібко Наталя Василівна

Контактна особа: Глібко Наталя Василівна

Адреса: П/С № 17

04214 Київ

Тел. 00380– 50 351 8981

glibko@yahoo.de

Грищенко & партнери

Контактна особа: Дмитро Грищенко

Адреса: вул. Артема, 37-41, 3-й поверх

04053 Київ

Тел.: 00380 – 44 490 3707

Факс: 00380 – 44 490 3709

adm@gp.ua

www.g.ua

ТОВ Рьодль & партнери, адвокати

Контактна особа: Клаус Кесслер

Адреса: вул. Миколи Пимоненка, 13,

корпус 1-Б, офіс 31

04050 Київ

Тел.: 00380 – 44 586 2303

Факс: 00380 – 44 586 2304

klaus.kessler@roedl.pro

www.roedl.com

Шнайдер Груп

Адреса: вул. Шовковична, 42-44

01004 Київ

Тел.: 00380 – 44 490 5528; 490 58 74

Факс: 00380 – 44 490 5529

kyiv@schneider-group.com

<http://www.schneider-group.com>

Українюрколегія

Юридична колегія і нотаріат

Контактна особа: Данило Курдельчук

Адреса: вул. Золотоворітська 2-2А,

01034 Київ

Тел.: 00380 – 44 288 0390, 00380 – 44 234 5208

Факс: 00380 – 44 246 58 00

info@ukrinur.com

www.ukrinur.kiev.ua



Зрозуміла річ, що Ви можете уповноважити також будь-яку іншу адвокатську контору, яка надає ці послуги.

- Хто має право подавати заяву?

Заявник повинен довести компетентному органу України свій правомірний інтерес стосовно видачі свідоцтва або документа і повинен бути в змозі при поданні відповідної заяви надати детальні дані (повне прізвище, ім'я, /по батькові/ особи, якої стосується документ, місце та дата, при можливості реєстраційний номер акту цивільного стану).

Додаткова інформація

Дублікати свідоцтв про смерть видаються тільки за заявою близьких родичів померлого.

Якщо Вам потрібна «Виписка про внесення змін і доповнень у реєстр про народження» батька або матері, Ви повинні підтвердити свої родинні зв'язки, додаючи відповідні документи.

Дублікати свідоцтв про одруження не видаються, якщо шлюб уже розірвано. Установи РАЦСу можуть видати Вам у такому випадку виписку з реєстру, що містить такі дані: прізвище, ім'я та по батькові осіб, які уклали цей шлюб, їхні шлюбні прізвища, а також дату реєстрації та розірвання шлюбу.

Доказ розлучення

Якщо Ваш шлюб було розірвано за рішенням суду, то судове рішення, яке набуло чинності після 27.07.2010 р., є доказом розлучення – у цьому разі видача свідоцтва про розлучення більше не можлива. Якщо Ваш шлюб було розірвано без участі суду, то доказом розлучення є свідоцтво про розлучення видане РАЦСом.

Доказ усиновлення

Усиновлення доказується шляхом представлення правочинного судового рішення про усиновлення і виданого на підставі цього рішення свідоцтва про народження. Після 27.07.2010 видача свідоцтв про усиновлення більше не передбачена. Але також і до 27.07.2010 видача свідоцтв про усиновлення не була обов'язковою умовою – таке свідоцтво видавалося лише за бажанням прийомних батьків.

Встановлення спадкоємців відбувається через сторону, якої це стосується, або через місцеву приватну особу, яка надає такі послуги.



2. Отримання німецьких свідоцтв

З метою отримання документів про цивільний стан (наприклад свідоцтв про народження, одруження, смерть, виписки з актів цивільного стану, довідок про ведення прізвища) звертайтеся, будь ласка:

- безпосередньо до компетентного німецького РАГСу, якщо народження, шлюб чи смерть були вже задокументовані в німецькому РАГСі,
- до Посольства, якщо Ви подаєте заяву на отримання свідоцтва про народження для Вашої народженої в Україні дитини і народження ще не задокументовано в німецькому РАГСі (див. нашу спеціальну пам'ятку про подання заяви на отримання першого німецького паспорта і заяви про народження дитини).

Хто може замовити документи у РАЦСі?

Документи і довідки можуть, у принципі, надаватися відповідно до § 62 Закону про цивільний стан тільки зазначеному нижче колу осіб:

- особі, якої стосуються запис
- подружжям, зареєстрованим партнерам
- предкам і нащадкам (тобто, дітям, внукам, батькам, дідові й бабусі).

Інші особи можуть замовити документ про цивільний стан, якщо подадуть письмову довіреність правомочної особи або зможуть довести правовий інтерес.

У якому РАЦСі замовляються необхідні документи і яким чином?

Книги реєстрації цивільного стану у Німеччині ведуться на місці події (народження, укладення шлюбу чи смерті). Тому свідоцтва про народження, укладення шлюбу чи смерть слід замовляти у тому РАГСі, який задокументував таку подію. Адреси РАГСів і часто навіть точні вказівки щодо замовлення документів Ви можете знайти в інтернеті на сайті відповідної місцевості.

Яку інформацію потрібно для цього надати, а також яким чином відбувається отримання свідоцтва (наприклад особисто або поштою), дізнайтеся будь ласка в компетентному РАГСі. Оплата за послуги РАЦСу відбувається згідно внутрішнього земельного законодавства і тому може відрізнятися.

Які документи можна замовити у центральному РАЦСі міста Берлін (Standesamt I in Berlin)?

Центральний РАГС міста Берлін (Standesamt I in Berlin) може видати документи цивільного стану, якщо:



- події цивільного стану відбулися за межами Федеративної Республіки Німеччина і відповідна подія справді задокументована у центральному РАГСі міста Берлін (Standesamt I in Berlin),
- документація є у наявності серед ведених у центральному РАГСі міста Берлін (Standesamt I in Berlin) реєстрових і актових книг з колишніх східних німецьких земель або серед консульських і колоніальних реєстрів, продовжених у центральному РАГСі міста Берлін (Standesamt I in Berlin),
- існує запис у реєстрі життєвих партнерських зв'язків, що ведеться з 2009 року.

Бланки замовлень Ви знайдете на сайті РАГСу „Standesamt I in Berlin“:

<http://www.berlin.de/lab/buergerdienste/standesamt-i-in-berlin>

Для отримання з Німеччини довідки про реєстрацію за місцем прописки прохання звертатися безпосередньо до компетентного німецького бюро прописки, а для отримання судових рішень - безпосередньо до компетентного німецького суду. Посольство у Києві не причетне до отримання документів.